

Un essaim d'abeilles : **alikulam** (comp. *ṣaṣṭhī tatpuruṣa*), une multitude d'abeilles. De cet [essaim], la cinquième partie est allée sur un *kadamba* couvert de fleurs et, de cette multitude, **tryamśaḥ** le tiers est allé sur un *śilīndhra*, sorte d'herbe qui ressemble à la *māmsī* dont les pousses sont caractérisées par leur parfum. Une autre part, autant que la différence **tayoḥ** du cinquième et du tiers et autant que cette [différence] multipliée par trois, **dolāyamānaḥ** se balançant, est allée sur un *kuṭaja* dont les fleurs étaient épanouies. De cette multitude, une seule abeille — indiquée par le singulier — se trouve dans un état tel que, pour elle, un même instant l'a amenée dans le parfum d'une *ketakī* et d'une *mālatī* (comp. *bahuvrīhi*) et, de plus, appelée par un messenger de sa bien-aimée en proie au dépit, elle tournoie **khe** dans les airs **itas tataḥ** incertaine quant à son devoir.

Ô ma chérie ! Ayant considéré comme la donnée cette unique [abeille], dis le compte des abeilles qui se trouvent dans cet essaim.

En ces [termes], le poète peignant tous les signes de la venue de la pluie et disant l'appel de l'envoyé de la bien-aimée, décrit la fin de l'été pour la terre et pour les couple séparés.

On pose :  $\left[ \begin{array}{|c|c|c|} \hline 1 & 1 & 2 \\ \hline 5 & 3 & 5 \\ \hline \end{array} \right]$ , donnée 1. Ici, les deux cinquièmes sont la diffé-

rence des deux parties dites auparavant :  $\left[ \begin{array}{|c|} \hline 2 \\ \hline 15 \\ \hline \end{array} \right]$ , multipliée par trois. Au

même dénominateur :  $\left[ \begin{array}{|c|c|c|} \hline 3 & 5 & 6 \\ \hline 15 & 15 & 15 \\ \hline \end{array} \right]$ , la somme est  $\left[ \begin{array}{|c|} \hline 14 \\ \hline 15 \\ \hline \end{array} \right]$

Le nombre arbitraire est 1. Après avoir réduit au même dénominateur :  $\left[ \begin{array}{|c|c|} \hline 14 & 15 \\ \hline 15 & 15 \\ \hline \end{array} \right]$ , et une fois la soustraction des fractions effectuée, il reste  $\left[ \begin{array}{|c|} \hline 1 \\ \hline 15 \\ \hline \end{array} \right]$

La donnée 1 est multipliée par le [nombre] arbitraire 1 ; une fois effectuée, comme auparavant, la division par ce dernier [résultat] le compte des abeilles dans l'essaim est produit : 15.